

## PAKALPOJUMU LĪGUMS

Jelgavā

2014. gada 20. oktobris

Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde „Jelgavas reģionālais tūrisma centrs” (turpmāk tekstā - Iestāde), reģistrācijas numurs 90009406389, juridiskā adrese: Akadēmijas ielā 1, Jelgava, LV-3001, tās vadītājas Andas Iljinas personā, kura rīkojas saskaņā ar Iestādes Nolikumu (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

SIA “grandPR”, reģistrācijas numurs 40103700325, juridiskā adrese Graudu iela 68, Rīga, LV-1058, faktiskā adrese Slokas iela 52,6.liters-12, Rīga, LV-1058, valdes locekļa Jāņa Grandāna personā, kurš rīkojas saskaņā ar statūtiem, (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti Līdzēji,

saskaņā ar Pasūtītāja veikto iepirkumu ID Nr.JPD2014/163/MI „Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas torņa bukleta salikšana, iespiešana un piegāde”, turpmāk tekstā - Iepirkums, rezultātiem, noslēdz šo līgumu, turpmāk – Līgums, par sekojošo:

### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS UN IZPILDES TERMIŅI

- 1.1. Pasūtītājs uzdod Izpildītājam un Izpildītājs apņemas nodrošināt Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas torņa (turpmāk tekstā Tornis) bukleta izstrādi, druku un piegādi saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto Piedāvājumu Iepirkumā (Tehniskais piedāvājums 2.pielikums), turpmāk tekstā viss kopā saukts - Pasūtījums.
- 1.2. Līguma izpildes termiņš ir 2014.gada 5. decembris, Pasūtījuma izpilde tiek veikta pa posmiem šādos termiņos:
  - 1.3.1. Torņa bukleta dizaina izstrāde līdz 6.11.2014;
  - 1.3.2. Torņa bukleta maketa izstrāde līdz 24.11.2014;
  - 1.3.3. Torņa bukleta druka un piegāde līdz 5.12.2014.
- 1.3. Pildot Līgumā paredzētās saistības, Līdzēji apņemas savstarpēji sadarboties un nodrošināt savlaicīgu un efektīvu informācijas apmaiņu, lai tādejādi sekmētu Līgumā paredzēto saistību savlaicīgu un kvalitatīvu izpildi.

### 2. ATLĪDZĪBAS APMĒRS UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 2.1. Līguma kopējā summa ir **EUR 840,00** (astoņi simti četrdesmit *euro*, 00 centi) izņemot pievienotās vērtības nodokli (PVN).
- 2.2. Līguma summu Pasūtītājs samaksā Izpildītājam pēc Līguma nosacījumu izpildes 5 (piecu) darba dienu laikā un pieņemšanas- nodošanas akta parakstīšanas par pilnīgu Pasūtījuma izpildi.
- 2.3. Pasūtītājs Līgumā noteiktos maksājumus veic uz Izpildītāja izrakstīta rēķina pamata EUR (*eiro*) ar bankas pārskaitījumu uz Izpildītāja norādītu norēķinu kontu.
- 2.4. Izpildītājs rēķinos iekļauj atsauci uz Līgumu, kā arī veic citus ierakstus saskaņā ar Pasūtītāja pieprasījumu.

### 3. LĪDZĒJU PIENĀKUMI.

- 3.1. Izpildītājs apņemas veikt Pasūtījumu saskaņā ar Tehniskās specifikācijas un citiem Iepirkuma nosacījumiem, kā arī Tehniskā piedāvājuma un citiem Izpildītāja Piedāvājuma nosacījumiem, Līgumā noteiktajos termiņos.
- 3.2. Pasūtītājs apņemas iesniegt Izpildītājam Pasūtījuma veikšanai nepieciešamo informāciju un materiālus.

#### **4. LĪDZĒJU ATBILDĪBA UN STRĪDU IZŠKIRŠANAS KĀRTĪBA.**

- 4.1. Izpildot Pasūtījumu, kā arī pildot citas šajā Līgumā paredzētās saistības, Izpildītājs nodrošina Līgumā paredzēto saistību izpildi atbilstoši Līguma 1.punktā paredzētajiem uzdevumiem un prasībām.
- 4.2. Pasūtītājs apņemas nodot Izpildītājam Pasūtītāja rīcībā esošo informāciju, kas Izpildītājam nepieciešama Pasūtījuma savlaicīgai un kvalitatīvai izpildei.
- 4.3. Sniedzot Pasūtījumu, Izpildītājs rīkojas atbilstoši profesionālajiem un ētikas standartiem, kā arī ar atbilstošu rūpību, kāda ir pamatoti sagaidāma no zinoša un kvalificēta Pakalpojumu sniedzēja.
- 4.4. Izpildītājs nodrošina, ka Pasūtījumu saskaņā ar šo Līgumu veic pienācīgi kvalificēti speciālisti, lai visi darbi saskaņā ar šo Līgumu tiktu veikti noteiktajos termiņos, kā arī pienācīgā apjomā un kvalitātē.
- 4.5. Gadījumā, ja Pasūtītājs kavē priekšapmaksu līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājs ir tiesīgs pieprasīt maksāt līgumsodu 0,01% no līguma 2.1. punktā noteiktā atlīdzības apmēra par katru nokavēto dienu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no attiecīgo galveno saistību izpildes.
- 4.6. Gadījumā, ja Izpildītājs kavē Pasūtījuma izpildi līgumā noteiktajos termiņos, Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt maksāt līgumsodu 0,01% no līguma 2.1. punktā atlīdzības apmēra par katru nokavēto dienu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no attiecīgo galveno saistību izpildes.
- 4.7. Visi strīdus jautājumi starp Līdzējiem tiek risināti sarunu ceļā, bet, ja tas nav iespējams, tad Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā tiesā.

#### **5. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI**

- 5.1. Par nepārvaramas varas apstākļiem uzskatāmi posta vai nelaimes, kuru nav iespējams paredzēt vai novērst, rezultāti. Šādi nepārvaramas varas apstākļi ietver sevī noteikumus, kuri ir ārpus Līdzēju kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, uguns nelaime, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, kompetentu valsts iestāžu aizliegumi un citi apstākļi, kas nav Līdzēju iespējamās kontroles robežās).
- 5.2. Ja Līdzējs nav spējīgs pilnīgi vai daļēji izpildīt Līguma saistības nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās rezultātā, Līguma izpilde tiek atlikta līdz minēto apstākļu darbības beigām uz laiku līdz vienam mēnesim.
- 5.3. Pēc minētā termiņa beigām Līgums var tikt vienpusēji izbeigts vai, savstarpēji vienojoties - pagarināts. Par Līguma izbeigšanu otram Līdzējam rakstveidā paziņo 5 (piecas) darba dienas iepriekš. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ Līgums tiek izbeigts, Līdzējs nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies Līguma pirmstermiņa izbeigšanas rezultātā.
- 5.4. Līdzējs, kas nokļuvis nepārvaramas varas apstākļos, bez kavēšanās 3 (trīs) darba dienu laikā rakstveidā informē otro Līdzēju par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums šajā laikā nav izdarīts, vainīgais Līdzējs zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem.

#### **6. LĪDZĒJU KONTAKTPERSONAS**

- 6.1. Pasūtītāja kontaktpersona: Liene Strazdiņa, tālrunis 63005454; mob. tālr. 29703572; e-pasts: liene.strazdiņa@tornis.jelgava.lv;
- 6.2. Izpildītāja kontaktpersona: Aiga Egle, mob. tālrunis 25548282; e-pasts: aigaegle@gmail.com.

## 7. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

- 7.1. Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un darbojas līdz Līdzēju saistību pilnīgai izpildei.
- 7.2. Visos pārējos jautājumos, kas nav minēti šajā līgumā, Līdzēji vadās pēc Latvijas Republikā spēkā esošajiem tiesību aktiem.
- 7.3. Visi Līguma pielikumi ir noformējami rakstveidā, un tos paraksta abi Līdzēji. Visi Līguma pielikumi ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.
- 7.4. Līdzēji vienojas, ka katram no Līdzējiem ir tiesības nomainīt un aizstāt Līgumā norādītās kontaktpersonas, par to iepriekš rakstveidā paziņojot otram Līdzējam.
- 7.5. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, īpašnieki vai vadītāji, kā arī rodas citas būtiskas izmaiņas, kas saistītas ar Līguma izpildi (piemēram, izmaiņas Līdzēja rekvizītos), tad to nekavējoties paziņo otram Līdzējam.
- 7.6. Līdzēju reorganizācija vai to vadītāju maiņa nevar būt par pamatu Līguma izpildes izbeigšanai. Gadījumā, ja kāds no Līdzējiem tiek reorganizēts vai likvidēts, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Līdzēja saistību pārņēmējam. Līdzējs brīdina otru Līdzēju rakstveidā par šādu apstākļu iestāšanos divas nedēļas iepriekš.
- 7.7. Līgums izstrādāts uz 3 (trīs) lapām un parakstīts 2 (divos) eksemplāros, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam, ar 2 (diviem) pielikumiem. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

Pielikumā:

1. Iepirkuma Tehniskās specifikācijas kopija uz 2 lapām;
2. Tehniskā piedāvājuma kopija uz 1 lapas.

## 8. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

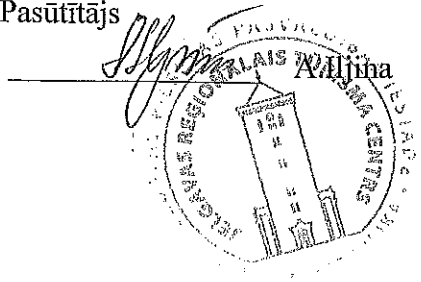
### PASŪTĪTĀJS

**Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde  
„Jelgavas reģionālais tūrisma centrs”**  
Juridiskā adrese:  
Akadēmijas iela 1, Jelgava, LV-3001  
Reģistrācijas Nr. 90009406389  
Banka: AS Swedbanka  
Kods: HABALV22  
Konta nr.: LV76HABA0551031914656

### IZPILDĪTĀJS

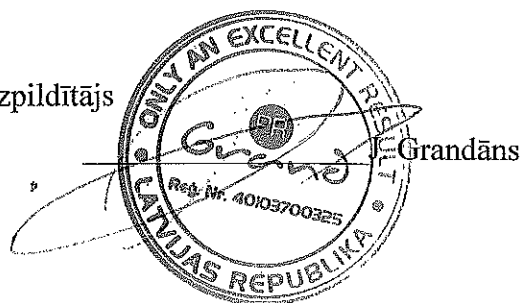
**SIA “grandPR”,** Juridiskā adrese:  
Graudu iela 68, Rīga, LV-1058  
Reģistrācijas Nr.: LV40103700325  
Banka: AS Swedbank  
Kods: HABALV22  
Konta nr.: LV21HABA0551038032078  
Banka: DNB banka,  
Kods: RIKOLV2X,  
Konta nr.: LV41RIKO0002013311288,

Pasūtītājs



The signature is in cursive. The stamp is circular with the text 'JELGAVAS REĢIONĀLAIS TŪRISMA CENTRS' around the perimeter and a central emblem of a building.

Izpildītājs



The signature is in cursive. The stamp is circular with the text 'ONLY AN EXCELLENT REPUBLIC' at the top and 'LATVIJAS REPUBLIKA' at the bottom. In the center, it says 'Grand' and 'Reģ. Nr. 40103700325'.

Iepirkums  
**Iespieddarbu druka un piegāde**  
**JPPI „Jelgavas reģionālais tūrisma centrs”**  
**identifikācijas Nr.JPD2014/194/MI**

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

**1. Vispārīga informācija**

- 1.1. Iepirkuma mērķis ir drukas pakalpojuma nodrošināšana Jelgavas pilsētas pašvaldības iestādes „Jelgavas reģionālais tūrisma centrs” vajadzībām.
- 1.2. Iepirkuma ietvaros Pretendentam jānodrošina sekojošu iespieddarbu druka un piegāde:
  - 1.2.1. Tūrisma brošūra „Jelgava, Jelgavas novads, Ozolnieku novads”;
  - 1.2.2. Jelgavas pilsētas karte „Jelgava Tūrisma karte”;
  - 1.2.3. Buklets „Garšas tūre Jelgavā”;
  - 1.2.4. Brošūra „Tūrisma piedāvājums 2015”;
- 1.3. Pretendents katram tehniskās specifikācijas 1.2.punktā minētajam drukātajam materiālam (turpmāk Materiāli) veic pilnkrāsu abpusēju druku un piegādi (turpmāk-Pakalpojums).
- 1.4. Pretendentam pirms Tehniskās specifikācijas 1.2. punktā minētā Materiāla drukāšanas jānodrošina paraugnovilkums. Materiālu drīkst uzsākt drukāt tikai pēc paraugnovilkuma apstiprināšanas no Pasūtītāja puses. Paraugnovilkumu apstiprina Pasūtītāja pilnvarotā kontaktpersona.
- 1.5. Visiem drukas darbiem jāizmanto FSC vai ar ekvivalentu sertifikāciju marķēts papīrs.
- 1.6. Pretendentam katram tehniskās specifikācijas 1.2. punktā minētajam materiālam jāveic druka un izdots materiāls jānogādā Pasūtītājam līdz attiecīgā Materiāla izgatavošanas termiņam saskaņā ar tehniskās specifikācijas 2. punktu.
- 1.7. Materiālu druka paredzēta latviešu valodā un svešvalodās saskaņā tehniskās specifikācijas 2.punktu.
- 1.8. Līguma izpildē Pretendents sadarbojas ar Pasūtītāja pilnvaroto kontaktpersonu.
- 1.9. Materiālus piegādā un nodod Pasūtītājam tā adresē Jelgavā, Akadēmijas ielā 1. Materiāli piegādājami Pasūtītājam darba laikā: darba dienās no plkst.9:00 līdz plkst.18:00.
- 1.10. Materiālu drukas izpildes termiņi saskaņā ar tehniskās specifikācijas 2. punktu.
- 1.11. Pretendents norīko savu kontaktpersonu, kurš ir atbildīgs par Pakalpojuma izpildes termiņu ievērošanu un izpildītā Pakalpojuma kvalitāti.
- 1.12. Pretendentam, ar kuru tiks noslēgts līgums par iespieddarbu veikšanu un piegādi, līgumā noteiktā summa tiks maksāta šādā kārtībā:
  - 1.12.1. par brošūras „Jelgava, Jelgavas novads, Ozolnieku novads” apmaksu pretendents izraksta atsevišķi rēķinus - Jelgavas p/ie ”Jelgavas reģionālais tūrisma centrs”, Jelgavas novada pašvaldībai un Ozolnieku novada pašvaldībai. Apmaksa tiks veikta pēc nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un materiālu saņemšanas 5 (piecu) darba dienu laikā.
  - 1.12.2. par Jelgavas pilsētas karti „Jelgava Tūrisma karte”, bukletu „Garšas tūre Jelgavā” un brošūru „Tūrisma piedāvājums 2015” tiks veikta priekšapmaksā 30 % apmērā no šo izdevumu drukas kopējās summas 3 (trīs) darba dienu laikā pēc līguma noslēgšanas;

1.12.3. punktā 1.12.2. minētajiem materiāliem gala norēķinu atlikušās līguma summas apmērā (70%) samaksa tiks veikta 5 (piecu) darba dienu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas par pilnīgu pakalpojuma izpildi un rēķina saņemšanas.

## 2. Minimālās prasības Materiāla drukai:

<b>1. Brošūra "Jelgava, Jelgavas novads, Ozolnieku novads"</b>	
<b>Materiāla veids</b>	Brošūra ar 1 atloku pēdējai lapai, matēts
<b>Materiāla skaits kopā</b>	20 000 gab.
<b>Materiāla dalījums pa valodām</b>	Latviešu valodā- 9500 gab. Angļu valodā- 5000 gab. Krievu valodā- 4000 gab, Vācu valodā- 1500 gab.
<b>Materiāla izmērs</b>	170 x 240 mm
<b>Atvēruma izmērs</b>	Atvērtā veidā B5 340 x 240 mm
<b>Lappušu skaits</b>	38 lpp (kopā ar vāku un atloku)
<b>Papīrs iekšlapām</b>	Galerie art silk 130 gr/m2 vai ekvivalents
<b>Papīrs vākam un atlokam</b>	Galerie art silk 150 gr/m2 vai ekvivalents
<b>Krāsas</b>	CMYK, 4+4
<b>Apstrāde</b>	Locīšana, skavošana, pakošana
<b>Termiņš</b>	<b>2014. gada 17. decembris</b>
<b>Iepakojums</b>	Paka, uz kuras norādīts darba nosaukums, valoda un eksemplāru skaits
<b>2. Jelgavas pilsētas karte "Jelgava Tūrisma karte"</b>	
<b>Materiāla veids</b>	Locīta karte
<b>Materiāla skaits kopā</b>	20 000 gab.
<b>Materiāla dalījums pa valodām</b>	Latviešu valodā- 10 000 gab. Angļu valodā- 5000 gab. Krievu valodā- 5000 gab.
<b>Materiāla izmērs</b>	550 x 420 mm, locīts 10 daļās
<b>Izmērs 1 locījuma daļai</b>	110 x 210 mm
<b>Lapu skaits</b>	1
<b>Papīrs</b>	G- Print 115 gr/m2 vai ekvivalents
<b>Krāsas</b>	CMYK, 4+4
<b>Apstrāde</b>	Locīšana (4 paralēli locījumi un 1 uz pusēm), pakošana
<b>Termiņš</b>	<b>2014. gada 17. decembris</b>
<b>Iepakojums</b>	Paka, uz kuras norādīts darba nosaukums, valoda un eksemplāru skaits
<b>3. Buklets "Garšas tūre Jelgavā"</b>	
<b>Materiāla veids</b>	Locīts buklets
<b>Materiāla skaits kopā</b>	2 000 gab.
<b>Materiāla izmērs</b>	305 x 187 mm
<b>Izmērs atvērtā veidā</b>	305 x 374 mm
<b>Papīrs</b>	Galerie art silk 250 g/m <sup>2</sup> vai ekvivalents
<b>Krāsas</b>	CMYK 4+4 + UV laka fragmentāla+ UD laka matēta
<b>Termiņš</b>	<b>2015. gada 15. janvāris</b>
<b>Apstrāde</b>	UV laka fragmentāla, izciršana, bigošana, locīšana 3

## Iepirkums

Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas torņa bukleta salikšana, iespiešana un piegāde”  
ID Nr. JPD2014/163/MI

## TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

Materiāla nosaukums	Prasība	Pretendenta piedāvājums
Materiāla veids	Locīts buklets	Locīts buklets
Materiāla skaits kopā	15 000 eks.	15 000 eks.
Materiāla dalījums pa valodām	Latviešu valodā – 8500 eks. Angļu valodā – 3000 eks. Krievu valodā – 3000 eks. Vācu valodā – 500 eks.	Latviešu valodā – 8500 eks. Angļu valodā – 3000 eks. Krievu valodā – 3000 eks. Vācu valodā – 500 eks.
Materiāla izmērs	A4 lapa (297x210 mm), locīta 3 daļās	A4 lapa (297x210 mm), locīta 3 daļās
izmērs salocītā veidā	99 x 210 mm	99 x 210 mm
Lapu skaits	1 gab. A4 lapa	1 gab. A4 lapa
Papīrs	Galerie art silk 150 g/m <sup>2</sup> vai ekvivalents	Galerie art silk 150 g/m <sup>2</sup> vai 170g/m <sup>2</sup> pēc pasūtītāja izvēles
Krāsa	CMYK 4+4	CMYK 4+4
Termiņš	5 darba dienas pēc Maketa apstiprināšanas	5 darba dienas pēc Maketa apstiprināšanas
Apstrāde	2 locījumi, pakošana	2 locījumi, pakošana
Iepakojums	Kartona kaste vai paka, uz kuras norādīts darba nosaukums, valoda un eksemplāru daudzums	Kartona kaste vai paka, uz kuras norādīts darba nosaukums, valoda un eksemplāru daudzums

Parakstot Tehnisko piedāvājumu apliecinām, ka līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas gadījumā pildīsim visus iepirkuma tehniskās specifikācijas prasības, t.sk.:

1. izstrādāt bukleta (turpmāk – Materiāls) dizainu, maketu, veikt pilnkrāsu abpusēju druku un piegādi (turpmāk – Pakalpojums).
2. izstrādāt Materiāla māksliniecisko dizainu un iesniegt Pasūtītājam apstiprināšanai
3. Materiālam pirms drukāšanas Pretendents nodrošināt paraugnovilkumu. Materiālu drukāt tikai pēc paraugnovilkuma apstiprināšanas no Pasūtītāja puses.
4. pēc Pakalpojuma veikšanas iesniegt Pasūtītājam sagatavotā Materiāla digitālo versiju (.pdf, .eps, un .cdr formātos, iekļaujot visus izejmateriālus) CD formātā.
5. Drukas darbam izmantot FSC vai ar ekvivalentu sertifikāciju marķētu papīru.
6. izstrādāt un sagatavot shematisku karti Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas torņa atrašanās vietai.
7. Materiālam sagatavot vismaz 3 (trīs) dizaina variantus.

Paraksttiesīgā persona:

*Valdis Louvelis*  
(amats, paraksts, vārds, uzvārds, zīmogs)